

Die Trennung der Liebenden

Der Untertitel „Eine Liebesgeschichte“ sollte niemanden abschrecken. Hier geht es nicht um sentimentale Ergüsse. Die Kroatin Ana Bilic schrieb ihr Buch „Das kleine Stück vom großen Himmel“ auf Deutsch. Wie nahe das Ich des Buchs der Autorin Ana Bilic steht, bleibe dahin gestellt. Aber Tatsache ist, dass die Erzählerin von sich sagt, dass sie aus Zagreb nach Wien gekommen sei, um hier Deutsch zu lernen. Ana Bilic hat auch Deutsch gelernt, und sie traute sich zu, ihr Buch auf Deutsch zu schreiben. Sie beherrscht die Sprache gut, wenn auch nicht ganz perfekt. Der Verlag ließ die „Fehler“ bewusst stehen. Und siehe da, sie bilden ein reizvolles Element der Verfremdung. Gerade die ein wenig verdrehten Aussagen machen vieles von der Herzensangelegenheit deutlicher als es glatte Formulierung könnten.

Es ist keine alltägliche Liebesgeschichte. Sie wird in kleinen Anekdoten erzählt und in kleinen Geschichten, die die Liebenden einander schriftlich oder mündlich mitteilen. Auch die schmerzliche Trennung ist frei von Kitsch. W.TH.

Ana Bilic: Das kleine Stück vom großen Himmel. Eine Liebesgeschichte. Geb., 176 S., 17,40 Euro (Verlag Hoffmann und Campe, Hamburg 2002)